

# 中古汉语表人称复数形式试论

——以竺法护译经为例

黄建宁<sup>①</sup>

摘要 从《左传》“吾侪”开始，汉代以后出现了“曹”“属”“等”“辈”“类”等表人称复数形式。跟传世文献相比，以竺法护译经为代表的中古译经，复数形式使用频次更高，使用范围更广，表现形式更复杂。

关键词 中古 复数 译经

—

古代汉语，特别是上古汉语，人称代词单数和复数往往是同

---

<sup>①</sup> 黄建宁，男，四川师范大学文学院副教授，硕士生导师，文学博士，研究方向为汉语史。

形的，但也有零星的复数形式。王力《汉语史稿》：“在先秦时代，只有在《左传》里有一个‘吾侪’，凡两见。”<sup>[2]317</sup>其实，《左传》中除了王先生所举两例外，还有4例，如：

(1) 对曰 “吾侪小人所谓‘取诸其怀而与之’也。”  
(《左传·宣公十一年》)

(2) 《诗》曰 “济济多士，文王以宁。”夫文王犹用众，况吾侪乎？(又《成公二年》)

(3) 对曰 “老夫罪戾是惧，焉能恤远？吾侪偷食，朝不谋夕，何其长也？”(又《昭公元年》)

(4) 今王室实蠢蠢焉，吾小国惧矣；然大国之忧也，吾侪何知焉？(又《昭公二十四年》)

王先生又指出 “汉代以后，有‘属’‘曹’‘等’‘辈’，并且渐渐多见。”列举了从《史记》到《晋书》的9个例子<sup>[2]317</sup>。

王力《汉语语法史》所持见解与所举例子，与上述完全一致<sup>[3]51</sup>。潘允中《汉语语法史概要》跟王力先生的说法和举例大体相同<sup>[1]87</sup>。他们都强调这些形式都还不是词尾，有“一批”“一班”等意义。学界多数人认为这些形式是名词，如果要说成助词，也应该没有多大问题。

## 二

在具体讨论竺法护译经表人称复数形式使用情况之前，我们先看看上古典籍《史记》和中古典籍《汉书》《世说新语》《颜

氏家训》中表人称复数形式的使用情况。

《史记》中用“曹”“属”“等”表复数。用“曹”者仅 1 例。即:

(5) 是非儿曹愚人所知也。(《史记·外戚世家》)

用“属”者 17 例,有用于人称代词后者。如:

(6) 雍齿尚为侯,我属无患矣。(《史记·留侯世家》)

(7) 章将军等诈吾属降诸侯,今能入关破秦,大善;即不能,诸侯虏吾属而东,秦必尽诛吾父母妻子。(《史记·项羽本纪》)

(8) 今皆已夷灭诸吕,而置所立,即长用事,吾属无类矣。(《史记·吕太后本纪》)

(9) 不者,若属皆且为所虏。(《史记·项羽本纪》)

有用于指示代词后。如:

(10) 此特帝在,即录录,设百岁后,是属宁有可信者乎?(《史记·魏其武安侯列传》)

(11) 陛下起布衣,以此属取天下,今陛下为天子,而所封皆萧、曹故人所亲爱,而所诛者皆生平所仇怨。(《史记·留侯世家》)

(12) 今军吏计功,以天下不足遍封,此属畏陛下不能尽封,恐又见疑平生过失及诛,故即相聚谋反耳。(《史记·留侯世家》)

(13) 是时济南軻氏、陈周庸亦以豪闻,景帝闻之,使使尽诛此属。(《史记·游侠列传》)

其中“我属”1例，“吾属”9例，“若属”2例，“是属”1例，“此属”4例。

用“等”者41例，有用于人称代词后者。如：

(14) 且吾等义不辱，今怨高祖辱我王，故欲杀之，何乃污王为乎？（《史记·张耳陈馀列传》）

(15) 顾为王实不反，独吾等为之。（《史记·张耳陈馀列传》）

有用于指示代词和名词后者。如：

(16) 如彼等者，无足与计天下事。（《史记·黥布列传》）

(17) 臣等求芝奇药仙者常弗遇，类物有害之者。（《史记·秦始皇本纪》）

(18) 公等皆去，吾亦从此逝矣。（《史记·高祖本纪》）

有1例较特殊，名词和“等”之间用“之”联系。即：

(19) 公之等喁喁者也，何知长者之道乎？（《史记·日者列传》）

其中“吾等”3例，“彼等”1例，“臣等”33例，“公等”10例。

《汉书》也使用“曹”“属”“等”表复数。用“曹”者3例。如：

(20) 上以若曹无益于县官……今欲尽杀若曹。（《汉书·东方朔传》）

(21) 我曹言愿自杀。(《汉书·外戚传》)

由于继承的原因,《史记》中的“我属”“吾属”“若属”“是属”“此属”,《汉书》中均有,另尚有“若属”1例,“汝属”1例,如:

(22) 而属父子宗族蒙汉家力,富贵累世,既无以报,受人孤寄,乘便利时,夺取其国,不复顾恩义。(《汉书·元后传》)

(23) 不者,汝属且为所虏。(《汉书·项籍传》)

《汉书》中“吾等”“彼等”“臣等”“公等”与《史记》用法基本一致。

《世说新语》中使用“曹”“等”“辈”表复数。用“曹”者仅1例。即:

(24) 尔曹其存之!(《世说新语·德行》)

用“等”者5例,可用于人称代词后者,也有用于尊称名词后者。如:

(25) 汝等近过我余年,我养之,不忍见行此事。(《世说新语·仇隙》)

(26) 汝等虽佳,才具不多,率胸怀与语,便无所忧。(《世说新语·贤媛》)

(27) 尔家有相,尔等并罗列吾前,复何忧?(《世说新语·识鉴》)

(28) 我不看此,卿等何以得存?(《世说新语·政事》)

(29) “卿等尽不?” 皆曰 “今日之言, 少不自竭。”  
(《世说新语·文学》)

用“辈”者 19 例, 可用于人称代词后者, 如:

(30) 然每至佳句, 辄云: 应是我辈语。(《世说新语·文学》)

(31) 桓曰: 第一流复是谁? 刘曰: 正是我辈耳。(《世说新语·品藻》)

(32) 或讥之, 籍曰: 礼岂为我辈设也?(《世说新语·任诞》)

(33) 王家见二谢, 倾筐倒屣; 见汝辈来平平尔。汝可无烦复往。(《世说新语·贤媛》)

(34) 公曰: 伊辈亦常以我度为胜。(《世说新语·贤媛》)

也有用于指示代词和名词后者, 如:

(35) 或欲求一时搜索, 谢公不许, 云: 若不容置此辈, 何以为京都?(《世说新语·政事》)

(36) 张应声答曰 “正使君辈从此中出入”(《世说新语·排调》)

(37) 于时寻阳周馥曰: 恨卿辈不见王大将军。(《世说新语·豪爽》)

(38) 客问淮上利害, 答曰 “小儿辈大破贼”(《世说新语·雅量》)

(39) 年在桑榆, 自然至此, 正赖丝竹陶写。恒恐儿辈觉, 损欣乐之趣。(《世说新语·言语》)

(40) 门生辈轻其小儿，乃曰 “此郎亦管中窥豹，时见一斑。” (《世说新语·方正》)

其中“我辈”3例，“汝辈”1例，“伊辈”1例，“此辈”1例，“君辈”4例，“卿辈”4例，“小儿辈”1例，“儿辈”1例，“门生辈”1例。

《颜氏家训》中使用“曹”“等”“辈”表复数。用“曹”者14例。如：

(41) 吾望此书为汝曹之所信，犹贤于傅婢寡妻耳。  
(《颜氏家训·序致》)

(42) 吾初入邺，遂尝以此忤人，至今为悔；汝曹必无轻议也。(《颜氏家训·文章》)

(43) 医方之事，取妙极难，不劝汝曹以自命也。(《颜氏家训·杂艺》)

(44) 汝曹若违吾心，有加先妣，则陷父不孝，在汝安乎？(《颜氏家训·终制》)

(45) 戴安道犹遭之，况尔曹乎 (《颜氏家训·杂艺》)

其中“汝曹”13例，“尔曹”1例。

用“等”者1例，用于人称代词后。如：

(46) 使汝等沈沦厮役，以为先世之耻。(《颜氏家训·终制》)

用“辈”者3例，可用于人称代词后，也可用于指示代词和名词后。如：

(47) 不愿汝辈为之。(《颜氏家训·杂艺》)

(48) 黄门侍郎裴之礼，号善为士大夫，有如此辈，对宾杖之。(《颜氏家训·风操》)

(49) 君辈辞藻，譬若荣华，须臾之玩，非宏才也。  
(《颜氏家训·文章》)

### 三

竺法护译经，是研究中古汉语特别是两晋汉语的重要语料之一。竺法护译经据吕澂先生考订，现存八十五部、一百九十一卷。我们据《大正藏》，汇总其字数约为180余万。这次考察，涵盖全部竺法护译经。

竺法护译经中的表人称复数形式有“曹”“属”“辈”“等”“类”五种。下面我们一一分别讨论分析。

#### (一) 曹

“曹”在竺法护译经中，用法相对单一，只用来表人称复数。

“曹”主要用在第二人称后，也可用在第一人称后，分别为“若曹”“汝曹”“尔曹”“我曹”。

若曹<sub>[44]</sub><sup>①</sup>

(50) 佛言 “若曹当念奉佛法圣众净戒，相承用教佛经，

① 下标数字为其在竺法护译经中出现的频次，下同。



当思惟端心，不复更生死，无忧哭之患。” ( T1n5/p163b24) ①

(51) 今佛年无坚强，我本不为若曹说，无有堕地不死者。( T1n5/p164c16)

(52) 佛言 “吾本行诸墟聚，豫告若曹，却九十日当般泥洹。” ( T1n5/p169b16)

(53) 我皆语若曹，诸欲生无量清净佛国。( T12n361/p293a07)

(54) 若曹熟思惟之，恶者当纵舍远离之。( T12n361/p294c03)

主要作主语和宾语。

汝曹<sub>[8]</sub>

(55) 佛敕诸比丘 “汝曹见奈女与五百淫弟子俱，皆低头，端若心。” ( T1n5/p163c05)

(56) 告诸弟子 “汝曹知不？我自所见意方信解，当除须发被服法衣，受佛禁戒而作沙门。” ( T3n186/p532a7)

(57) 善哉助汝曹喜，亦可自亦可自厌死生痛痒。( T12n361/p295a18)

(58) 我持是经以累汝曹。( T12n361/p299c10)

(59) 佛告颺陀和 “我为汝曹引此譬喻。” ( T13n418/p908a2)

主要作主语和宾语。

---

① 例句一依《大正新修大藏经》，河北省佛教协会影印，2004年。为节省篇幅，一律不出经名。例句后的符号，T指《大正新修大藏经》总卷数，n指经卷号，p指所在页码，a指一页上栏，b指一页中栏，c指一页下栏。下同。

尔曹<sup>[3]</sup>

(60) 吾正于今当般泥洹，尔曹于经有疑结者，及佛在时，当决所疑。( T1n5/p172c7)

(61) 光以冥，佛尚弃身，尔曹何望？( T1n5/p172c23)

(62) 弥勒佛言 “尔曹勤心加于精进，行难备悉，多少持之。”( T1n5/p175c13)

均作主语。

我曹<sup>[21]</sup>

(63) 佛般泥洹以后，我曹诸比丘，当云何共事佛经戒？( T1n5/p168c12)

(64) 哀云 “奈何！佛舍我曹，灭度永逝，何其疾乎！”( T1n5/p169a22)

(65) 我曹听佛经语，皆心贯思之。( T12n361/p294c15)

(66) 佛般泥洹后乱世时。我曹共护是三昧。( T13n418/p911a12)

(67) 愿太子具悉说之。开解我曹生年之结。( T14n553/p897c29)

作同位语、主语、宾语和定语。

“曹”也可用名词和指代词后表复数，有“卿曹”“子曹”“是曹”。

卿曹<sup>[2]</sup>

(68) 若有谤我及法、比丘僧，卿曹便嗔恚愁忧者为有衰。( T1n21/p264b15)

(69) 卿曹持意何不坚固? ( T3n186/p529a19)

均作定语。

子曹<sub>[12]</sub>

(70) 我知子曹心, 知子曹语言。( T1n5/p166c13)

(71) 子曹皆从后思我, 自相与语。( T1n5/p166c14)

(72) 佛于世始般泥洹日, 子曹皆有至孝于佛, 慈心于经, 至其寿终, 皆当升天。( T1n5/p172b29)

(73) 我哀子曹欲度脱之。( T12n361/p298b12)

(74) 我视子曹, 皆不如我, 而反骂我言。( T14n553/p897c1)

可作定语、主语、宾语。

是曹<sub>[3]</sub>

(75) 是曹之人, 真佛之子。( T12n337/p88b13)

(76) 如是曹人, 朦冥抵突, 不信经语, 各欲快意。  
( T12n361/p294b12)

(77) 如是曹人, 男子女人, 心意俱然, 违戾反逆。  
( T12n361/p297a14)

均作定语。

学界一般认为, 中古第二人称主要是“尔”“汝”, 但竺法护译经中“若曹”占了绝对的优势, 且多集中在《佛般泥洹经》和《无量清净平等觉经》两部译经中。这可能是译经者(包括竺法护的合作者, 如聂承远等)自身的用语特点。也可能与译经语言多重复, 译经者有时会有意识的调整。如:

(78) 吾欲远之，自今以往，若曹女等，皆我女妹。  
( T1n5 /p170c27)

(79) 我具为汝曹道说经戒顺法。若曹当如佛法持之，  
无得毁失。( T12n361 /p299c9)

上述“若曹”分别与“女(汝)等”“汝曹”相对，可视  
为因避复而改。

“子”，向熹先生认为在汉末魏晋时期有第三人称用法<sup>[4]371</sup>，  
但在竺法护译经中未见。

## (二) 属

“属”在竺法护译经中，多组成复音词“属于”“眷属”“亲  
属”“官属”，表人称复数用法不多见，只有“我属”“卿属”。

我属<sup>[3]</sup>

(80) 辩积答曰 “我属所愿为初发心众人之故，示愿  
之矣。”( T12n338 /p93b20)

(81) 今我属，殷勤累，仁贤者，言柔和。( T14n425 /  
p7b2)

均作主语。

卿属<sup>[3]</sup>

(82) 舍利弗! 卿属所问，今此菩萨名曰何等?  
( T13n401 /p532b23)

(83) 如卿属者所见，十方佛国中文殊师利在于佛边  
者。( T14n461 /p460b20)

(84) 如吾所报卿属所问，岂复纯淑法耶? ( T15n588 /  
p102b10)

均作主语。

“属”表复数用法，在《史记》中用例还不算少，在180余万字的竺法护译经中，仅区区5例，《世说新语》和《颜氏家训》中没有用例，从上古到中古，呈锐减之势。

### (三) 等

“等”在竺法护译经中，意义多，构词能力强。表人称复数时用法多样，频次也高。可用在人称代词后，也可用在指示代词和名词后。分别为“吾等”“我等”“汝等”“尔等”“斯等”“是等”“此等”“彼等”“臣等”“卿等”“仁等”。

吾等<sup>[248]</sup>

(85) 临丧之绝当能几间，急逐吾等令去，何为？  
( T1n5 / p174b22)

(86) 吾等眷属，当行求果，远近募索，当相给足。  
( T3n154 / p94b25)

(87) 此一比丘，不问吾等、不见人心，反自贡高云见人心。( T9n263 / p123a2)

(88) 吾等同心共生净住世界，奉彼如来正法之教，又供养之。( T15n598 / p144a21)

(89) 尊者大迦叶曰 “吾等不与阿难方学之类。俱共结集经义法要。” ( T49n2027 / p6b12)

可作主语、宾语。

我等<sup>[296]</sup>

(90) 我等着色声香味细滑之法、恩爱之著，贪求无厌。( T3n154 / p79b25)

(91) 不听十恶奉行众善，王愍我等，建立至诚去诸尘意，莫受谗言两舌彼此。( T3n186/p488c20)

(92) 大尊念愍伤，听我等出家。( T4n199/p195a20)

(93) 我等之身当来之世，愿得法利亦复如是。( T8n222/p162a13)

(94) 今我等见二千声闻，学弟子戒，心怀忻然。( T9n263/p98c20)

可作主语、宾语和定语。

汝等<sub>[114]</sub>

(95) 不自放恣，有是五善，汝等自思惟之。( T1n5/p162c4)

(86) 知尔时四乌身不？今汝等四臣则是。( T3n154/p102c16)

(97) 吾以是经嘱累汝等，众生意见往古法品。( T9n263/p126c29)

(98) 又问 “汝等宫殿为在何所？”( T12n342/p142a24)

(99) 以是之故，汝等半月无得入宫。( T15n635/p494b2)

可作主语、宾语、定语和同位语。

尔等<sub>[11]</sub>

(100) 帝曰 “尔等小殿，未足以云，且观明殿。”( T1n5/p170a26)

(101) 今佛大圣宣告尔等，是我声闻尊大目犍连，当悉供养奉侍于八千佛。( T9n263/p88a2)

(102) 心怀忻然，如得灭度，尔等及吾，诸难以除。

( T9n263 /p94a22)

( 103) 休息尔等，故分别说。由是教化，此诸比丘，当兴精进，第一英妙。( T9n263 /p94b11)

( 104) 比丘尔等，勿以此谊谓泥洹也。( T9n263 /p97b18)

可作主语、宾语、定语和同位语。

此等<sup>[35]</sup>

( 105) 此等皆当，逮成佛道。( T9n263 /p71c16)

( 106) 明圣暗结，导利此等，令无二心，救进众生，故曰无著。( T9n266 /p209a27)

( 107) 梵志若能，供养此等，一切吉利，终无有异。( T12n338 /p90a25)

( 108) 此等勇猛士，必成尊佛道。( T12n342 /p140c10)

( 109) 我心念言 “何缘如此等人，与吾清净众僧共为腊佛。” ( T14n461 /p460a21)

可作主语、宾语和定语。

斯等<sup>[92]</sup>

( 110) 其有逮闻，无极圣教，斯等乃为，佛之弟子。( T9n263 /p70b13)

( 111) 斯等愚夫唯念毁谤，求其长短、不从佛教、反非如来、所念法师而讥谤之，是等悉为魔之所乱。( T9n274 /p378b10)

( 112) 欲度脱斯等，故兴修勤行。( T10n285 /p477c11)

( 113) 佛令斯等，殖成德本，不为虚妄。( T10n291 /p613a8)

(114) 斯等比丘将求迷惑，远佛违法，舍于禁戒就外异学。( T17n813/p779a7)

可作主语、宾语和定语。

是等<sup>[95]</sup>

(115) 是等叉手，恭肃侧立，必当钦乐，于斯法谊。( T9n263/p69b12)

(116) 所施与者，劝助佛道，弃于有为及与无为，开化是等。( T10n292/p645a4)

(117) 是等之人得立授决，爱喜经典受持读诵，广为人说不失道心。( T11n310/p49a6)

(118) 天上世间，悉为是等诸族性子，稽首敬礼归命咨受。( T14n481/p641a24)

(119) 是等愚騃，吾则名之异学伴党。( T15n585/p7a22)

可作主语、宾语和定语。

彼等<sup>[12]</sup>

(120) 彼等悉闻，此佛音教，为诸群萌，讲演法力。( T9n263/p73c16)

(121) 彼等修性仁，清白行遂显。( T10n285/p475b12)

(122) 彼等未曾学善权方便，唯菩萨大士解畅深归。( T12n345/p165c14)

(123) 彼等何故懈废迷荒，缠绵阴盖不免三趣?( T17n810/p758b26)

(124) 彼等之人有何异德，当从获致诸通大慧。( T17n817/p822a29)



可作主语和定语。

臣等<sup>[4]</sup>

(126) 臣等诸国皆有宝殿。( T1n5 /p170a26)

(127) 王波斯匿，遣臣等行，举四部兵，欲诣他国攻伐小国。( T3n154 /p102a15)

(128) 察敌军射，陷远无形，非力所距，惧被摧折，永令臣等为糜戮之。( T14n513 /p784c22)

(129) 群臣启曰 “菩萨神圣道力无上，威震三界德伏十方，非是臣等所可谋向。” ( T14n534 /p816a16)

可作主语和宾语。

仁等<sup>[24]</sup>

(130) 止。族姓子! 仁等无乃建发是计。( T9n263 /p110b22)

(131) 仁等，真愿是智慧，当愿如佛之智慧。( T12n378 /p916b27)

(132) 而行四恩惠施仁爱，利仁等，利一切合集，救济众生，则为行法。( T13n399 /p470a27)

(133) 甚用勤苦忍遭困厄，所济无限使得大安，舍身之安而忧一切，乃至道法成最正觉，以累仁等。( T14n481 /p641c13)

(134) 舍利弗应时复问 “仁等何故向者说言?” ( T17n813 /p779a26)

可作主语和宾语。

卿等<sup>[32]</sup>

(135) 曰 “卿等宁见前所逐梵志不耶?” 答曰 “不见!” ( T3n154/p77c24)

(136) 卿等在家长子抱孙共相娱乐, 不念吾忧。( T3n186/p509b14)

(137) 善哉, 善哉! 如卿等言。( T12n342/p152c03)

(138) 今者卿等各自求愿, 使佛世尊在于大海而取灭度, 供全舍利, 独欲奉侍。( T15n598/p152a19)

(139) 卿等不见, 人舍父母、兄弟、亲属, 不惜身命远其本国。( T15n606/p214a14)

均作主语。

“等”因为用例广, 就出现了一些特殊连用形式, 如“等辈”“等类”“等辈类”, 如:

(140) 垂意见念加威神恩, 令我等辈俱处虚空。( T9n263/p104a17)

(141) 舍利弗问 “仁族姓子! 天眼何类? 谓我等辈所未见焉?” ( T13n401/p532c17)

(142) 乃至往久远过去世时。须弥幡等佛。在世教化如我等类。( T17n810/p769c10)

(143) 吾等类得是德, 诸此刹获所好。( T12n361/p288b11)

(144) 我等辈类, 当共奉持世尊正典广远流布, 持此经卷为他人说劝发道意。( T13n401/p536a16)

(145) 是等辈类, 余不可计无数亿人, 便立无上真正道意。( T9n263/p123a21)

“等”用在“辈”“类”之前, 体现了译者对于“等”的

优选。使用这些连用形式，跟译经语言句式有关。译经句式多四字格，这种“等辈”“等辈类”，其实是为了凑齐四字字数而重复使用。

#### (四) 辈

“辈”在竺法护译经中，表人称复数时，用法较简单，频次也不高。可用在人称代词后，也可用在指示代词和名词后。分别为“我辈”“汝辈”“是辈”“此辈”“彼辈”“仁辈”。

我辈<sub>[12]</sub>

(146) 度脱我辈，使得安隐，便复授决，当成佛道。

(T9n263/p82b19)

(147) 普贤菩萨威神所致，令我等辈致是经卷。(T9n263/

p133b14)

(148) 是经卷者，我辈自共护持，使佛道久在。(T13n418/

p911a17)

(149) 吾等既贫复无力势，我辈不能得报此怨。(T15n606/

p209a2)

(150) 我辈兄弟愚痴所致不识义理，不顾父母恩养之

德。(T15n606/p225b1)

可作主语、宾语和定语。

汝辈<sub>[7]</sub>

(151) 汝辈下贱物，俱来聚会此，食于黄门身，自称

为上人。(T3n154/p89b8)

(152) 汝辈故来乱人善意，非清净种，革囊盛臭而来

何为?(T3n186/p519b28)

(153) 诸族姓子，汝辈当往诣忍世界见能仁佛如来、至真，并当瞻戴多宝世尊形像塔寺。(T9n263/p103b9)

(154) 汝辈不孝，生长活汝使成为人，吾既年老，不欲供养报乳育恩，反逼我身求财衣食，何缘尔乎？(T15n606/p225a26)

(155) 吾恐柱摧镇杀汝等，故作伎乐呼汝辈出，吾心乃安。(T15n606/p226c7)

可作主语和宾语。

是辈<sup>[32]</sup>

(156) 所说道义，不可称量，能行大道，最胜无比，降心态度忧畏，为法御导世间，是辈沙门，为道殊胜。(T1n5/p167c25)

(157) 假使又闻，弃除贡高，信发道意，是辈云何？(T9n266/p226a8)

(158) 如是复异方，不可计是辈。大比丘僧不可计。(T12n337/p84a24)

(159) 是辈之人，过声闻辟支佛上。(T12n337/p86b14)

(160) 而不随是，是辈无四德，亦无名字。(T15n588/p111c19)

可作主语、宾语和定语。

此辈<sup>[18]</sup>

(161) 此辈往古皆学精进萨芸若慧，思惟空事。(T8n222/p177c7)

(162) 此辈之人犹当以此善权方便说法开化，多所发

起,亦复如我,等无有异。(T9n266/p225b24)

(163) 此辈伴党,不达正真睹空慧义,是为发起,心有所存。(T12n342/p147b25)

(164) 其解法师,当为此辈说法教化,令其寂然观因缘本。(T15n606/p195a26)

(165) 当与此辈俱,梵志结婚姻。(T21n1301/p412b6)

可作主语、宾语和定语。

彼辈<sub>[1]</sub>

(166) 菩萨贡高,出彼辈上,合聚佛法,则是菩萨,为行勇悍。(T15n588/p104b2)

作定语。

仁辈<sub>[2]</sub>

(167) 仁辈如是,信大法宝,现在尽悉,不着因缘。(T9n263/p78c11)

(168) 又贤目等如仁辈言,独欲全完供养如来神身舍利。(T15n635/p501b13)

作主语和定语。

“辈”和指示代词之间有时加“之”,如:

(169) ……贤者罗云、贤者阿难,如是之辈,五百比丘。(T12n349/p186c17)

(170) 计此之辈虽在梵天,谛视比丘,不免恶道、凡夫之类也。(T15n606/p213b2)

(171) 斯等积德,温雅和顺,正当供事如此之辈,沙

门梵志。( T3n154 /p79c4)

这种“是之辈”“此之辈”，是译经四字格的需要，它们与“如”“计”组合，凑成四字一句或者四字一逗。

#### (五) 类

“类”在竺法护译经中，有些用法可视为表人称复数。有用在人称代词后者，也有用在指示代词后者。分别为“吾类”“我类”“汝类”“尔类”“此类”“斯类”。

吾类<sub>[1]</sub>

(172) 导师及吾类，以获致法明，乃知平等觉，所因演道迹。( T9n266 /p214a28)

作主语。

我类<sub>[1]</sub>

(173) 今日我类拔去情欲、成佛道法，无尘劳形，除有余秽。( T9n266 /p215a25)

作主语。

汝类<sub>[1]</sub>

(174) 有施愚骏种，何不求汝类，莫慕不可获，犹令种立水。( T21n1301 /p412a21)

作宾语。

尔类<sub>[1]</sub>

(175) 至于七日，示悟去就，招怀诱纳，唱令内寇，宜时归命，若不出降，殄灭尔类。( T14n513 /p784c27)

作宾语。

此类<sup>[2]</sup>

(176) 其有众生，在于地狱、饿鬼、畜生，勤苦毒痛考掠之处，吾为此类忍勤苦患，令得安隐。(T8n222/p180c19)

(177) 敕太史曰 “深忆记之，须吾为王，当诛此类。”  
(T14n513/p783c5)

可作主语和宾语。

斯类<sup>[1]</sup>

(178) 佛出世间皆为斯类 开示语之 不肯信受。(T14n425/p65a28)

作宾语。

先秦“类”用在人称代词后，只有“尔类”1例，即：

(179) 孝子不匮，永锡尔类（《诗经·大雅·既醉》）

这句诗影响很大，《左传·隐公元年》《成公二年》和《荀子·大略》分别引用。但此处“类”，有明显的“同类”义，与《左传》中的“吾侪”似有较大差异，故王力先生等是把它排除在外表复数之的。竺法护译经中的上举“类”，与“曹”“辈”等已无多大差别，所以我们把之处理为复数形式。不过，这完全也可能是一种模仿和类推，甚至是一种不规范的用法。

#### 四

上古汉语称代（人称代词、指示代词和指人名词），单复数

同形，是有语法上的缺陷的。从《左传》开始使用复数形式，《史记》发展起来，至中古文献大量使用，直至近代汉语出现复数词缀“们”，这是汉语语义完整性和语法精密化的需要。

上古汉语中，首先使用复数形式的是《左传》，只用“吾侪”，但后来的文献没有沿用“吾侪”。这应该与“侪”在上古汉语中不是常用词有关，除了《左传》出现8例外，《礼记》有2例，即使洋洋五十几万言的《史记》也仅出现1例。中古文献中用“侪”者亦少。除非是人为的规定，很难想象，能够起区分单复数作用的是大多数人所不知的古语词或文言文词。“吾侪”虽然很快在一般文献中消失，但功不可没，启发和影响了《史记》等文献。

《史记》可以说是真正自觉使用人称复数形式的，跟《汉书》相比尤为突出。《汉书》成书虽晚了200来年，但复数形式没有多大突破，很多用例直接抄自《史记》。当然，也不是一点贡献都没有，“曹”，《史记》只出现在名词“儿”之后，《汉书》出现了“我曹”和“若曹”。

《世说新语》和《颜氏家训》成书时间相差一百多年，二书都使用“曹”“等”“辈”，但《世说新语》多用“辈”，《颜氏家训》多用“曹”，这种差异没有更多的材料可以证明是复数形式本身的发展变化，很可能是个人的用词喜好不同所致。

竺法护译经从时间上看，与《汉书》和《世说新语》各距一百多年。竺法护译经中表人称复数形式用例多，种类丰富。如果孤立地看，比早于它的《史记》《汉书》和晚于它的《世说新语》《颜氏家训》，情况都要复杂得多，好像呈两头小、中间大的奇怪现象。出现这种现象的原因是多方面的，至少体现在这两



方面: 一是, 竺法护译经总字数大大超过其他几部书, 字数多了, 各种情况都可能出现。二是, 跟中古译经语言本身关系密切, 经文原典属印欧语系, 有明显的单复数对立, 翻译时为了忠实于原文, 照单照译; 佛经语多复沓, 肯定会增加复数形式的使用频次; 中古译经四字一句 (或逗) 的特殊句式, 有时为凑齐四字一句, 也会更多采用复数形式。

竺法护译经中, “等”使用频次最高, 这跟《史记》《汉书》是一致的, 但后来的《世说新语》《颜氏家训》却并不如此, 从这个角度来看, 从《史记》到《颜氏家训》, 表人复数形式的发展缺乏延续性。

竺法护译经中, “曹”, 只作复数形式, 无其他用法, 按理说, 最符合复数形式功能单一的要求。但是, 虽然《颜氏家训》用法相同, 而《世说新语》却不这样, 这就注定了中古复数形式难于统一起来, 跟近代汉语表复数词缀直接对接。

中古复数形式多样化, 与近代汉语复数词缀“弭”“伟”“们”等之间存在怎样的关系<sup>①</sup>, 或者有没有从多样化到统一成单一的复数形式, 是什么时候统一起来的, 都还值得深入探讨。

参考文献:

- [1] 潘允中. 汉语语法史概要 [M]. 郑州: 中州书画社, 1982.
- [2] 王力. 汉语史稿 (重排本) [M]. 北京: 中华书局, 2004.
- [3] 王力. 汉语语法史 [M]. 北京: 商务印书馆, 1988.
- [4] 向熹. 简明汉语史 (修订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2010.

---

<sup>①</sup> “弭”“伟”类同于“们”, 说见吕叔湘《说们》。参吕叔湘《汉语语法论文集》(修订本), 商务印书馆, 1984, 第145页。

transporting the materials , specifically, “就人” means driver, “井客” is the name of the driver , further, “井” is the surname , and “客” is the first name. The main mean of the whole sentence is that an assistant station official named “博” received some materials from a coachman named “井客” .

**Key Words:** Bamboo Slips of Han Dynasty; JiuRen ( 就人); JingKe ( 井客)

( Li Ye , School of Humanities and Management Sciences , Research Center for Medicine and Literature , Southwest Medical University , Luzhou , Sichuan , 646000)

### Slang Idioms Interpretation in the Zen Literature

..... *Wang Changlin* ( 65 )

**Abstract:** The paper explains six Slang idioms in the Zen literature “Bangtu Jiemu”( 棒土揭木) , “Fenglin Zhazhi”( 凤林吒之) , “Renjun Zhweifeng”( 忍俊追风) , “Motou Zhaonao”( 募头炤脑) and “Ouou Doudou”( 顛顛頸頸) and “Bimen Shuahui” ( 闭门刷会) .

**Key Words:** Zen literature; Slang idioms; Slang language studies  
( College of Literature and Journalism , Sichuan University , Chengdu , Sichuan , 610064)

### Study on the Person Plural forms in Middle Chinese

..... *Huang Jianning* ( 80 )

**Abstract:** Originating from “wuchai” ( 吾侪) in *Zuo Zhuan* ( 《左传》) , some person plural forms such as “cao” ( 曹) , “shu”

( 属 , “deng” ( 等 , “bei” ( 辈 ) and “lei” ( 类 ) appeared after the Han Dynasty. Compared with the literature handed down , the translations of middle ancient classics represented by Zhu Fahu’s have higher frequency of use times , wider range of application and more complex forms of expression.

**Key Words:** Middle Ages; plural; translations

( Huang Jianning , School of Liberal Arts , Sichuan Normal University , Chengdu , Sichuan , 610068)

#### Four Additional Annotations of Words in *Zutingshiyuan*

..... *Zheng Lijuan* ( 105)

**Abstract:** *Zutingshiyuan* is one of the earliest studies of Zen words writings. However , there are some omissions in this book. In this paper , the author uses the method of comparison of different texts and induction of examples to distinguish and correct the four doubtful words in the book.

**Key words:** *Zutingshiyuan*; vocabulary; distinguish

( Zheng Lijuan , College of Humanities , Southwestern University of Finance and Economics , Chengdu , Sichuan 611130)

#### A Textual Research of Six Discrimination of the Ancient People’s

Difficult Nicknames ..... *Mei Qiang* ( 116)

**Abstract:** The nickname is an important cultural and language phenomenon. Due to the errors in writing , there are many nicknames in the literature that are doubtful. This article examined “Nixia